

责编：曹晖  
(0451-84691037)  
执编 / 版式：杨铭  
(0451-84655106)  
美编：倪海连

投稿邮箱：  
a84655106@163.com



是迄今《纳尼亚传奇》的最长译本——  
由作家出版社出版发行,该书翻译历时29年,  
我省翻译家闫泰友104万字的长篇译作《纳尼亚传奇》,

## 《纳尼亚传奇》的「小传奇」

□董云平

有些事情，就是这样。无心插柳，最初只是单纯的喜欢，却无意间完成了一件很像样的事儿。

我省翻译家闫泰友与他104万字的译作《纳尼亚传奇》，最初就是这样的开端，却书写成了一个“小传奇”。

### 偶遇·倾心

《纳尼亚传奇》是英国20世纪著名作家克利夫·斯特普尔斯·刘易斯的代表作品，是融神话、童话和传奇为一体的系列奇幻小说，它的故事以正义与邪恶的斗争为线索展开，寓意深刻，并富于戏剧性，情节紧张，曲折动人，想象奇特，引人入胜。

作者笔下的人物，个性鲜明，惹人喜爱。作品对童话环境也有清晰勾勒。这部作品自20世纪50年代问世以来，便引起强烈反响，已被翻译成47种文字，成为现代文学的经典。

闫泰友初见《纳尼亚传奇》，是在1987年。那时正在朗乡林业局工作的他，在工作中接待了加拿大女作家伊莎贝尔。在林业局外国专家图书室里，伊莎贝尔看到了《纳尼亚传奇》中的一部《魔法师的外甥》，立刻兴致勃勃地向闫泰友推荐了它。伊莎贝尔说，在英语国家，孩子们几乎没有没读过《纳尼亚传奇》的。

怀着好奇，闫泰友翻开了这本英文书。1974年出版，第6次印刷。

没想到，自那天起，这本打动了无数孩子的书，如同一块神奇的魔石，深深吸引了那时30多岁的他，从此开始了无数个挑灯夜战的译读。用他的话说，“太吸引人了！感觉非常奇妙！”

在全书译完之后，他更是发出这样的感叹：“纳尼亚，是一种意境，

一种追求，一种愿望。在这个神奇的世界里，你神游驰骋，迷而忘返。”

### 29年·104万字

闫泰友翻译《纳尼亚传奇》创下了两个之“最”：历时最长，译本最长。

自1987年动笔，到2016年6月作家出版社采用，闫泰友翻译的《纳尼亚传奇》，先后历时29年。译作104万字，成为目前该作品在世界上最长的译本。

说起29年的光阴，闫泰友说：“岁月虽长，但乐在其中。”

起初，翻译《魔法师的外甥》，都是在工作之余。每天晚上，手捧英文字典，逐字逐句译在稿纸上。一年的时间，近20万字的书初译完成。

首册译成，闫泰友萌发了一个念头：这么好的书，为什么不都翻译出来，让更多的人读到呢？

随后，他开始寻找这部书的另6部。直到1999年，他终于托到一位朋友的儿子，在美国买到了全套《纳尼亚传奇》7部。这套书在海上“漂”了3个多月，终于来到了他的案头。

闫泰友立即迫不及待地开始翻译了。这次翻译全部完成，又历时7年。

随后，便进入长达10年的修改期。前后修改12稿，直到2016年，被作家出版社采用，他才放下手中的笔。

因为长年的案头工作，他的视力严重受损。如今，左眼视力范围仅在1米之内，右眼视物如隔着一层雾。

但闫泰友并不后悔。想当年，买下各种版本的英文字典，在灯下，一个一个单词中，寻找最恰当最符合原著的中文词汇，那何尝不是一种幸福？

“独乐乐，不如众乐乐”，这虽不是闫泰友翻译的初衷，却成为他后来坚持的信念。

### 作家·翻译家

有人评价，闫泰友的《纳尼亚传奇》忠于原作，语言优美流畅、诙谐幽默，利用诗歌、散文、小说多种文学体裁，将中文丰富多彩、生动活泼的特征发挥得淋漓尽致。

而在闫泰友之前，《纳尼亚传奇》的译本已有一百多种。能在此间脱颖而出，他的作家兼翻译家的双重身份，无疑起到了至关重要的作用。

他也笑言：“以往都是语言学家翻译这部作品，像我这样，作家翻译还是第一个。”

作为中国作家协会会员、黑龙江省作家协会散文创作委员会秘书长，闫泰友发表的作品涉猎诗歌、散文、小说和翻译文学，著有散文集《林海小镇》《无名草》，首译出版长篇小说《埃及游戏》《盗贼》《可怜虫的魔法》《失去了头的丘比特雕像》《小马的节日》。

对多种文学体裁的广泛涉猎，对文学的痴迷爱好，让他在《纳尼亚传奇》的翻译中，尽情挥洒自己的文笔和才情，让读者在神奇的童话世界中尽享文学的艺术魅力。

### 希望·勇气

闫泰友说，《纳尼亚传奇》原著直译为《纳尼亚编年史》。起初，他曾想将其译为《纳尼亚》。在他看来，纳尼亚，不仅是作家笔下的一片神奇的大陆，更是一种境界，一种理想，一种追求，一种愿望。

对作品的喜爱，让他在翻译时心怀敬畏。翻译完全忠于原作，力争不丢掉一个单词；并且边翻译边感悟、揣摩作品的语言风格，研究如何用中文准确而生动地表达出来。

在翻译的过程中，他还对书中描写的社会学、哲学进行了形象的诠释，同时对生命科学、植物学、宇宙学进行了有益的探索。

2020年8月该书出版发行后，受到了读者的喜爱。目前该书正在加印中。闫泰友很高兴，“希望更多的人能读到这部作品。《纳尼亚传奇》共有7部，《魔法师的外甥》《狮子、女巫和衣橱》《马和他的孩子》《凯斯普王子》《黎明行者号》《银椅子》《最后的战斗》。7部作品架构起了一个神奇的王国，故事以正义与邪恶的斗争为线索展开，各自独立的故事串联起这个王国的千年兴衰史。这些有着丰富想象力的故事，传达的爱、希望、勇气与信心，充满正能量，带给人的感觉非常美好。无论孩子，还是成年人，它都是一部非常值得一读的好作品。”

## 书单

1



《中国话》  
郑子宁  
后浪 | 九州出版社 / 2021-1

为什么历史上“猪”的曾用字“彘”“豕”“豮”都消失了？汉语的“马”是草原上的印欧人传入中国的吗？“铁”是一个来自西方的词汇吗？“爹娘”是比“爸妈”更老土的词吗？“哥”什么时候取代了“兄”？这是本如侦探小说般层层推进的语言学科科普，从饮食、数字、动物、称谓、地名等九大领域诠释中国话的前世今生，探讨不同语言之间的传播、交流，描绘出一条清晰的、不同民族间的历史发展与文化交流轨迹。



《笑之大学》  
[日] 三谷幸喜、[日] 松野大介  
后浪 | 中国友谊出版公司  
2021-1

说起日本乃至世界级的当代喜剧大师，三谷幸喜可能是影迷们脑海中首先浮现的名字。他凭借天赋、热情和技艺，横跨舞台剧、电视剧和电影等领域，执笔/执导了众多打破常规、机敏睿智、令人捧腹又温情脉脉的喜剧杰作，成为在日本家喻户晓的一代国民喜剧巨匠，在中国也人气颇高、拥趸甚众。三谷在本书中首度揭开自己喜剧的帷幕，挨部细数入行30年来20余部作品苦乐交织的创作历程，相信读者会从中发现这位宝藏创作人诸多不为人知的惊喜。

3



《如果父母老后难相处》  
格雷丝·勒博、芭芭拉·凯恩  
后浪 | 四川人民出版社  
2020-12

如何面对难相处的父母？如何陪伴他们走过晚年，而不再彼此伤害？这是一本来自专业人士的与年长父母相处指南，两位作者有30年以上的老人看护经验，面对过许多难相处的父母，他们会帮助你与家中长辈实现更顺畅的沟通。

4



《器官宝宝有话说》  
齐璐璐主编  
上海科学技术出版社 / 2020-11

本书为系列有声医学科普绘本第一季，共5册，以“我是……”第一人称、拟人化的口吻介绍人体器官的相关知识。本书由复旦大学附属中山医院权威专家编写，通过心脏、肝脏、骨头、胃、肠道5个可爱“器官宝宝”的生动叙述，图文并茂，并配以小学生演绎的有声读本，带领读者了解人体重要器官的构造和不良生活习惯对健康的影响。

## 书摘

摘自《很冷很冷的冷知识》  
三木  
花山文艺出版社  
2020-7



惯，再加上戒指这种小饰物精巧可爱便于携带，于是它成为定情信物。晚唐时，戒指渐渐由男女互赠变为只由男子赠予女子，这和今天中西戒指的赠馈方式是类似的。

### 耳环

在古代，耳环又称为珥、珰，分为耳丁、耳珰、耳环、耳坠等样式。耳环大多为金银等金属制成，但也有石、木等硬物制作而成的样式。

一开始，耳环其实是“卑贱者”的标志，但在时代变迁中，渐渐成为一种装饰的方式，皇宫中也开始流行，于是耳环又变成了一种身份象征，用于体现自身的地位及财富。

由于耳环在女子耳垂上一摇一摇的，形似步摇，并且是挂在脸边，比起发簪更加贴近，所以男子会挑选耳环送给心爱的女子，希望她时时佩戴，这也算是占有欲的一种体现。

### 钗

由两股簪子交叉组合而成的一种发饰，在尾端有流苏装饰，是宋代流行首饰“步摇”的前身。虽然簪是钗的一部分，但是绝对不可以送女子簪，因为不但没有传情的意思，反而有诅咒其单身的意思。

由于钗是一种组合而成的发饰，所以在古代恋人或夫妻离别之时，女子将头上的钗一分为二，一半赠给对方，一半自留，待到他日重见再合在一起。

### 玉佩

在中国古代，玉的地位一直很特殊，不止因为其贵重和稀有，关键是古人非常看重玉的品性。孔子说：“玉之美，有如君子之德。”他认为玉具有仁、智、义、礼、乐、忠、信、天、地、德、道等君子的品节。

在古人的影响下，到现在形容一个谦和有礼的男子时，第一时间都会想到“言念君子，温其如玉”，或者在

## 古人的定情信物

□三木

看到一位令自己心动的男子时会感慨“君子世无双，陌上人如玉”。

最开始的“玉人”指的并非美女，而是指内心如同玉一般美好的人，无论男女。

### 同心结

同心结意指永结同心，在古时是爱情、祝福的象征。结婚时会会有一个“牵巾”的仪式，而牵的巾上，绾有同心结；在洞房之前，会有一个合髻的仪式，其实就是结婚双方剪下一缕头发，打一个同心结，然后将牵巾的同心结解开，一起扔到新床下面。

但其实同心结不仅仅用于结婚，玉佩的系绳、香囊的系绳、男用折扇吊坠的系绳，都有同心结的存在。

### 香囊

别称香包、香缨、香袋、香球、佩伟、荷包等。

据《礼记·内则》：“子事父母，左右佩用……衿缨，以适父母舅姑。”意思是晚辈去见长辈时要佩戴“衿缨”，即编织的香囊以示敬意。

后又因香囊是随身之物，恋人之间也常常把它当作礼物相互赠送，以表衷情。

### 香料

送香料类似于送香囊，但不同的是，香料是在家中焚烧的，相比香囊多了一重占有的意味，也是古时女子向其他女子示威，表示此人已有所属的一种手段。

### 头发

据《孝经·开宗明义》所记：“身体发肤，受之父母，不敢毁伤，孝之始也。立身行道，扬名后世，以显父母，孝之终也。”

爱惜自己的身体被视为一种孝道，所以赠送头发是一种非常郑重的表达爱意的方

所以这也是女子暗示情郎自己想嫁身于他的一种方式。

### 手帕

各种古装剧中人手必备的手帕，其实就是最常用的定情信物。

手帕可以擦汗、包裹物件，是必不可少的。因为经常使用，所以赠送手帕是为了让对方时常想起自己。而手帕多为丝质，横竖都是“丝”，“丝”同“思”，所以也代表思念之物。

### 内衣

古代女子，贴身衣物并非现在的内衣，而是肚兜或抹胸，上面绣着各式各样的图案，由于是贴身之物，只有在认定对方，且女子比较大胆时，才会向情郎赠送此物。

### 对半之物

将成双成对的物件或搭配成对的物件拆开，各执一半，以表盟约。

对半之物包含钗、玉佩、耳环等已经提过的定情信物，但其中最出名的还是“破镜重圆”的镜。徐德言与乐昌公主之间的爱情，以及越南公杨素的成人之美，成就一段佳话，也代表了世人对重归旧好的期待。

### 信

自古以来，信都是传情的最佳表达方式，其中最出名的就是情信了。

在魏晋南北朝以前的情信，处处都可见到不加掩饰的真挚与热烈，信中的恋人用各种信物来见证他们的爱情，每一封信都代表了忠贞不渝的信念。而在近代，也有不少情侣相隔千里依旧用信来联系感情，在时间的累积下，信纸一点点变黄，信也越来越多，感情越来越沉淀，在感情变淡时再细细翻看，不知不觉这么一辈子就过去了，这就是老一辈的感情，所以，信从古至今都是定情信物的最佳选择。



扫码关注天鹅副刊



龙头新闻客户端